

Le loup et l'agneau

ESOPE : Fables

Λύκος θεασάμενος	Un loup ayant vu
ἄρνα ἀπό τινος ποταμοῦ πίνοντα	un agneau buvant à une rivière
(τοῦτον) ἐβουλήθη (καταθοινήσασθαι)	voulut (le dévorer)
μετά τινος εὐλόγου αἰτίας.	avec un bon prétexte.
Διόπερ στὰς ἀνωτέρω	C'est pourquoi, se trouvant en amont,
ἤτιᾶτο αὐτὸν	il l'accusa
ὡς θολοῦντα τὸ ὕδωρ	de troubler l'eau
καὶ πιεῖν αὐτὸν μὴ ἐῶντα.	et de ne pas lui permettre de boire.
Τοῦ δὲ λέγοντος	L'autre répondant
ὡς ἄκροισ τοῖς χεῖλεσι πίνει	qu'il ne buvait que du bout des lèvres
καὶ ἄλλως οὐ δυνατὸν	et que d'ailleurs il ne pouvait pas
κατωτέρω ἐστῶτα	se tenant à l'aval,
ἐπάνω ταρασσεῖν τὸ ὕδωρ,	troubler l'eau en amont,
ὁ λύκος, ἀποτυχῶν ταύτην τῆς αἰτίας,	le loup ayant manqué cet argument, dit :
ἔφη:	
Ἔπερυσί τὸν πατέρα μου	« Mais l'an passé, tu as insulté mon père ! »
ἐλοιδόρησας. »	
Εἰπόντος δὲ ἐκείνου	Celui-ci répondant
μηδὲ τότε γεγενῆσθαι	n'être pas encore né alors,
ὁ λύκος ἔφη πρὸς αὐτόν :	le loup lui dit :

” Ἐὰν σὺ ἀπολογιῶν εὐπορήῃς,
ἐγὼ, σε οὐχ ἥττον κατέδομαι.”

"Même si tu fournis facilement des excuses
moi, je ne t'en mangerai pas moins."

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι
οἷς ἡ πρόθεσίς ἐστιν ἀδικεῖν
παρ' αὐτοῖς
οὐδὲ δικαία ἀπολογία ἰσχύει.

La fable montre que
(les gens) pour qui le projet est de faire le mal
auprès d'eux
une juste excuse ne vaut rien.